

TONE PAVČEK

***Ilyen ország nincsen***

*Szép az én országom. Gyötrellemmel teli.  
A teremtő nyugtalanság és szépség  
rejtőzött belé, mely majdnem tökéletes,  
s keserűség, melynek nincs párja a világon.*

*A föld sehol se ily pazarló és szerény,  
sehol se jut ilyen gyorsan a fecske délre,  
soha sehol annyi sápadózó hajnali pír  
nem őrizte századokon át a reményt.*

*Györggyel, szent patrónusukkal, a fűvek sehol  
se mulatoznak oly hosszan a kora őszben  
és sehol se kiáltanak még a beton alól is  
saját népük fülébe zöld emlékek.*

*Sehol se oly titokzatosak a szurdokkal teli  
berkek, a szakadékos vízesések, miket hullákkal  
töltött meg a gonoszság, hogy fehér csontok  
ragyogjanak az utódok kellemetlen sötétjébe.*

*Szép az én országom. Gyötrelmesen szépséges.  
Égő torkából rímek turbékolnak.  
Csak itt viselhetőbb el kissé a borzalom.  
Az életet én csak itt tudom kibírni.*

***Emlékezés Dolenjskára***

*A dülöngő ősz lábai alatt  
a mennybolt ósdi otthona imbolyog,  
ingatag és törékeny. Íve alatt  
madár szárnyal*

*a bizonytalanba (hol jobb sors várja).  
Bárcsak, mint a pók, hálóval  
takarhatnám el a kifosztott szántók  
üres kirakatát,*

*mielőtt még minden felett úrrá nem lesz  
a sötétség magányos istene,  
s aztán magamra maradok, nyomorogva,  
magamra, mint a karját veszített katona.*

Összeállította és fordította Lukács Zsolt

TONE PAVČEK (Sveti Jurij pri Novem mestu, 1928) költő, műfordító, esszéista és szerkesztő. Dolgozott a Szlovén Rádió és Televízió szerkesztőjeként, 1963–67 között a Mladinska Színház igazgatója volt, 1972–90 között a Cankarjeva Kiadó felelős szerkesztője, 1979–83 között pedig a Szlovén Írószövetség elnöke. Legutóbbi kötete 2005-ben jelent meg *Ajándékok (Darovi)* címmel. 1984-ben elnyerte a Prešeren-díjat. 2001-től a Szlovén Tudományos Akadémia tagja. A *Bor Vitéze* elismerést is megkapta, ugyanis kiváló borász.